

КАТАЛИН МОКАНЬ (Будапешт)

ПОБУДИТЕЛЬНО-ВОЛЕВЫРАЖАЮЩИЕ СЛОВА В ВЕНГЕРСКИХ  
ЯЗЫКОВЫХ ОСТРОВКАХ ВОСТОЧНОГО ЗАКАРПАТЬЯ

В статье анализируются в сопоставлении с контактирующими языками — славянскими, румынским и немецким — слова, при помощи которых подзывают, отгоняют и т. д. крупный рогатый скот (коров, волов, телят) и лошадей в девяти венгерских языковых островках восточного Закарпатья: Вышково (= Выш, венг. Visk) Хустского района; Тячево (= Тяч, Técső), Округла (= Окр, Kerekhegy), Солотвино (= Сол, Aknaszlatina) Тячевского района; Великий Бычков (= Быч, Nagybocsó), Кобылецкая Поляна (= КобП, Gyertyánliget), Деловое (= Дел, Fehérpatak), Рахов (= Рах, Rahó) и Ясиня (= Яс, Kőgösmező) Раховского района (см. Мокань 1972а : 59—64). Побудительно-волевыражающие слова и словосочетания, с помощью которых подзывают жеребят, лошадей, телят и коров, представлены здесь беднее, чем подзывные для домашних птиц (Мокань 1972б : 121—130), поросенка и свиньи (Мокань 1975 : 276—280). Наиболее часто выступающие подзывные (П) употребляются и для отгона (О):

		жеребенок	лошадь	теленок	корова
Выш	П	<i>ne csidi ne,</i> <i>csidi nye,</i> <i>cside nye</i>	<i>co nye co</i> <i>nye</i>	<i>bici ne,</i> <i>bicike bicike</i> <i>bicike</i>	Кличка + <i>nye nye,</i> Кличка + <i>ne ne</i>
	О	<i>csidi ne</i>	<i>co nē, ne</i>	<i>nyē bicci</i> <i>nyē, nye,</i> <i>bicci</i>	<i>hej nye,</i> <i>hej ki</i> + кличка
Тяч	П	<i>csidu csidu</i> <i>csidu, csidu</i> <i>nye nye</i>	<i>nye nye</i>	<i>nye bocika</i> <i>nye,</i> <i>nyá nyá</i> <i>nyá</i>	<i>nyá nyá nyá,</i> <i>nyá nyá nyá gyere.</i> <i>ide</i>
	О	<i>ne csidi ne</i>	<i>nyē</i>	<i>nye bocí,</i> <i>nyē</i>	<i>nye-nyē</i>
Окр	П	<i>ne csidi</i>	<i>ne ne</i>	<i>nyá nyá nyá,</i> <i>nyá miccka</i> <i>nyá</i>	<i>nyá nyá</i>
	О	<i>nyē</i>	<i>nyē</i>	<i>hej</i>	<i>hej</i>
Сол	П	Кличка + <i>ne ne ne</i>	Кличка + <i>nye nye,</i> Кличка + <i>gyere ne</i>	Кличка + <i>gyere ne,</i> <i>ne ne ne</i>	Кличка + <i>nyá nyá nyá</i>
	О	<i>nyē,</i> Кличка + <i>nyē</i>	<i>nyē</i>	<i>nyá</i>	<i>hej, nye te nye, nyá</i>

Быч	П	<i>ne ne ne,</i> Кличка + <i>ne ne</i>	<i>ne ne ne,</i> Кличка, Кличка + <i>ne ne ne</i>	<i>ne ne ne</i> <i>bocika</i> <i>ne, ná ná</i> <i>ná</i>	<i>ne ne ne,</i> <i>ná ná ná</i>
	О	<i>nyē, nē</i>	<i>nē, nyē</i>	<i>nyē, hēj</i>	<i>nyē nyē, hēj</i>
КобП	П	<i>ne ne ne,</i> Кличка + <i>ne ne</i>	<i>nyē nyē</i>	<i>nyá nyá</i>	<i>nyá nyá,</i> <i>ná ná ná</i>
	О	<i>nyē, nē</i>	<i>nyē</i>	<i>hēj</i>	<i>hēj, nyē</i>
Дел	П	<i>ne ne ne,</i> Кличка + <i>ne ne</i>	Кличка + <i>gyere ne</i>	<i>nē te nē,</i> <i>ne ne</i>	Кличка + <i>nyē,</i> <i>nyá nyá nyá,</i> <i>ná ná ná</i>
	О	<i>nē</i>	<i>nyē, nyē</i> <i>te, ne te</i> <i>ne</i>	<i>nyē</i>	<i>nyē, nyē, hej</i>
Рах	П	<i>ne ne ne,</i> Кличка + <i>ne ne</i>	<i>ne ne ne</i>	<i>ná ná ná</i> <i>málá, ná</i> <i>málenyká</i> <i>ná ná, ne</i> <i>ne ne kicsike</i>	<i>ná ná ná +</i> Кличка, <i>ná ná ná</i>
	О	<i>nē</i>	<i>ne, nē</i>	<i>hēj, nyá</i> <i>málá</i>	<i>hēj, nyányá</i>
Яс	П	<i>ne ne ne,</i> Кличка + <i>ne ne</i>	<i>ne ne ne,</i> <i>nyē nyē</i> <i>nyē</i>	<i>ná ná ná,</i> <i>xadē szudá</i> <i>málenyká</i>	<i>gyere +</i> Кличка + <i>ná, xadē ná ná ná,</i> <i>ná ná ná</i>
	О	<i>nē</i>	<i>ne, ēdē</i> <i>het</i>	<i>hēj málá,</i> <i>hēj kicsi,</i> <i>hēj, hēj</i>	<i>hēj, nyányá</i>

Самым распространенным полисемантическим словом, которым подзывают и отгоняют указанных животных, является *ne* и его видоизменение *nyē*. Как правило, они выступают препозитивно, постпозитивно или пре- и постпозитивно вместе с ласкательными названиями жеребенка (*csidi, cside, csidu* и т. д.), теленка (*bici, bicci, bocika* и т. д.), с местоимением *te* 'ты', с кличкой животного и т. д. Если *ne* (~ *nyē*) применяется для отгона, конечный гласный обычно произносится протяжно, слово выкрикивается резко, громко и может сопровождаться отпугивающим жестом, ударом бича или палки, что обусловлено настроением человека, выполнением (или невыполнением) животным воли человека и т. д. (см. Balogh 1967 : 335—338).

Интересно с точки зрения семантики побудительно-волевыражающее слово *so*: *so nē!* — отгон для лошади, *so nyē so nyē* — подзыв для лошади (Выш). В TESz (I 453) *so* (ср. также *si, cí*) представлено как междометие. В этимологической части говорится: «Слово отгона для животных, образовавшееся из произвольного рефлекторного выкрика. Употребляется главным образом для понукания лошадей, собак, реже — других животных, но в грубой речи уже давно употребляется и по отношению к человеку». Приведенные данные из Выш, а также другие сведения (напр. Сентеш *coide* = *so + ide* — подзыв для лошади; Кишкунфилэдьхаза *sojde* < *coide* то же, UMTsz I.714), однако, показывают, что *so* употребляется и как подзывное слово.

Из контактирующих украинских говоров следует выводить подзыв-

ные *ná ná ná* — для телят (Быч, Яс), *ná ná ná* — для коровы (Быч), *ná ná ná málá*<sup>1</sup>, *ná málenukà ná ná* (Рах); *xadē szudà málenukà* (Яс) — для телят, а также *ná (ná ná)* в *ná (ná ná) +* кличка коровы (Рах) и *xadē ná ná ná* — для коровы (Яс); ср. закарп.-укр. *на на на, на на на мала, на мален'ка на на, ходи с'уда ходи с'уда мален'ка, ходи на на на.*

Побудительно-волевыражающее *nyá ~ nyá* заимствовано из контактирующих украинских или румынских говоров; ср. укр. диал. *н'а-н'а!* (а также *на-на!*) — междометие, которым подзывают а) коров, телят, б) коней, в) собак (Москаленко 52), и рум. *nea* — крик, которым заставляют быстрее идти телят или отгоняют его; отгоняют собаку (DLRM 532). Точнее определить источник заимствования представляется возможным только для *nyá málà* — отгон для телят (Рах) (ср. укр. диал. *н'а мала* то же), *nyá mička* — подзывное для телят (Окр) (ср. укр. диал. *н'а миц'ко* то же) и, возможно, *nyá nyá* — подзывное для телят (Окр) (< укр.), *nyányá* — отгон для коров (Рах, Яс) (< укр.).

Побудительно-волевыражающее *hej (> hěj)* — произвольный рефлекторный выкрик, который в венгерских диалектах используется и при обращении (оклике), и для понукания животных (TESz II 84). Не исключено, что видоизменения *hěj ~ hěj* заимствованы из закарп.-укр. *гуй гуй* — отгон для телят и коров. Отгон для телят *hěj kicsi* (Яс),

по всей вероятности, частичная калька укр. диал. *гуй мала* то же. Отгон для лошадей *ědē. het 'иди прочь'* (Яс) заимствован из укр. *иди гет* то же. Следует отметить, что жеребят подзывают и свистом (Окр), подражанием лошадиному ржанию (Окр); трясут на шее кобылы звоночек (Выш), подходят к жеребенку с кобылой (Яс) и т. д.

Побудительно-волевыражающие слова, с помощью которых лошадей и крупный рогатый скот заставляют отступить задом: *farta* (Выш, Тяч), *fárta* (Окр), *fartá* (Сол), *fárti* (Быч), *farta, hěj* (Дел), *farta, szstupē.* (Рах), *farta, szstupē.szē* (Яс). Наиболее распространено *farta (fárta, fartá, fárti)*. По мнению авторов TESz (I 849: *fartol*), *farta* и видоизменения *fárto, harta, parta, fartang* или представляет собой отвлечение от *fartol* 1) 'пятиться, попятиться; повернуть назад, уйти', 2) 'ступить в сторону (о лошади, о крупном рогатом скоте); заносить заднюю часть повозки, саней', 3) 'лягнуть (о лошади)'; *fartat* 1) 'велеть попятиться (лошади, крупному рогатому скоту); заставить попятиться, отступить', 2) 'заставить задом отступить в сторону (лошадь, крупный рогатый скот)', 3) 'мчаться галопом на резвящейся лошади', 4) 'заносить заднюю часть повозки, саней', 5) 'отступать', 6) 'бродить, (часто) посещать чужой дом'; или же образовалось путем стяжения и укорочения, выступающего в старом языке (отмечено в 1668 г.): *Farr tova* досл. 'зад дальше, т. е. отступи задом'. Вариант *fárti*, по всей вероятности, — возвратное заимствование из румынского языка; ср. рум. *foartă, fartiă* — междометие, которым заставляют отступить телят (Tamás 321—322 : *fartului*). Варианты *szstupē.* и *szstupē.szē* заимство-

<sup>1</sup> Ср. также *malúy, -a, -e* 1) 'малый, маленький, небольшой', 2) у гуцулов употребляется для названия различных животных: малым называют волка, малую — овцу; призывают телят: *malé! malé!* (Гринченко II 401).

ваны из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *ступи* '(от)ступи' и *ступисџ* 'отступись'.

Побудительно-волевывражающие слова и словосочетания, с помощью которых лошадей и крупный рогатый скот гонят на водопой, в большинстве исследуемых говоров совпадают:

	лошадь	крупный рогатый скот
Выш	<i>co belé<sup>1</sup></i>	<i>hej beléi, hej bele, hej bele ne</i>
Тяч	<i>hej vizre, vizre</i>	<i>hej vizre, vizre nye</i>
Окр	<i>vizre, hěj u vodu</i>	<i>vizre, hěj, hěj u vodu</i>
Сол	<i>vizre, dĭ-pà-dĭ</i>	<i>vizre, dĭ-pà-dĭ</i>
Быч	<i>vizre, vĭzre</i>	<i>vizre, vĭzre</i>
КобП	<i>vizre</i>	<i>vizre</i>
Дел	<i>vizre</i>	<i>vizre, hej te</i>
Рах	<i>vizre</i>	<i>hěj vizre</i>
Яс	<i>vizre</i>	<i>vizre, hěj nà vodu</i>

Варианты *co beléi, co bele, hej beléi, hej bele, hej bele ne* и *hej te* состоят из побудительно-волевывражающих слов *co, hej, ne* (см. Мокань 1975 : 279), местоимения *te* 'ты' и финно-угорского по происхождению наречия *beléi ~ bele* 'внутри чего-нибудь' (TESz I 273). Побудительно-волевывражающее слово *vizre* (< *vizre*) состоит из финно-угорского по происхождению существительного *viz* (лит. *víz*) 'вода' (TESz) и сублативного падежного окончания *-re* 'на' (т. е. досл. 'на воду'). Из контактирующих украинских говоров заимствованы *hěj u vodu* и *hěj nà vodu* (< укр. диал. *гий у воду, гий на воду* то же). К румынским заимствованиям следует отнести *dĭ-pà-dĭ*; ср. рум. *dă* — междометие, употребляемое для понукания лошадей: ну, но! (DRM 327: *da*; 329: *de*) и *pà* < *apă* 'вода' (DRM 71).

Побудительно-волевывражающие слова, с помощью которых заставляют идти вперед запряженных лошадей: *csə-csə-csə<sup>2</sup>, na* (Выш), *na, nā mehet, cū, gyū, gyū* (Тяч), *na, hěj* (Окр), *nyē, gyi, gyi* (Сол), *gyū, gyū* (Быч, КобП, Дел), *gyū, gyū, gyūre, gyūre* (Рах), *gyē, gyē, gyi* (Яс). Междометие *csə* относится к звукоподражательным словам, в данном значении оно распространено и в иных венгерских говорах (MondSz 59, 269, 368; SzamSz I 129; Balogh, Király 23).

Побудительно-волевывражающее *na* — междометие, образовавшееся в результате произвольного рефлекторного выкрика, первичной функцией которого является повеление, настояние, ободрение (TESz II 1020: *no*; MondSz 62, 109). В толковом словаре венгерского языка приводится 35 значений *na*. Среди них *na* или *nā* — ободрение после слова, которым заставляют двигаться лошадей; слово, с помощью которого заставляют идти волов: *Gyi, na! na!* (ĒrtSz V 92—93).

Междометие *gyi* (*gyi, gyū, gyū, gyē*) образовалось в результате произвольного рефлекторного выкрика (TESz I 1129—1130: *gyi*). Оно распространено и в иных венгерских диалектах в видоизменениях *gyi, gyōh, gyō, gyū, gye, gyū, gyia, gyē, gyé, gyiō, gyihé, gyūhé, gyihi, gyihō, gyi* (там же; MondSz 21, 59, 110, 111—112, 129, 338; Herman 113). В ĒrtSz (II 1105) приводятся *gyi* и *gyū* (второе с пометой «народное») — слово, которым заставляют идти запряженную в повозку ло-

<sup>2</sup> *cs* здесь латеральный щелкающий звук.

шадь или понукают медленно идущую лошадь: *gyi (te) Fakó, gyi te, gyi na*. Вариант *gyüre (~ gyüre)* состоит из *gyü (~ gyü)* и сублатинного падежного окончания *-re*. В иных венгерских говорах не отмечено. Глагол *mehet* состоит из уральского по происхождению *megy* (< *meny* < *men*) 'идет, движется' (TESz II 877) и суффикса *-het*, с помощью которого образуются потенциальные или возможностные глаголы.

Побудительно-волевыражающие слова, с помощью которых заставляют лошадь идти быстрее: *mehet, hej na* (Выш), *cū-cū, na-na* (Тяч), *hěj* (Окр), *nyē-nyē* (Сол), *gyū, gyü tē* (Быч, Дел), *gyi tē* (КобП), *gyūrē* (Рах), *gyī, gyō* (Яс). Используются те же слова, которыми дают команду двигаться вперед. Разница заключается в том, что они произносятся экспрессивнее, с редупликацией, с прибавлением эмфатического местоимения *tē* 'ты', легкого удара кнутом или подергивания вожжами.

Побудительно-волевыражающее слово, которым лошадь вместе с повозкой заставляют попятиться назад: *curuk* (Выш, Тяч), *curik* (Окр, Дел, Рах, Яс), *curik, curuk* (Сол, Быч, КобП). Оно заимствовано из баварско-австрийского: *zruk, zurück* 'назад, обратно' (TESz I 461—462). Ср. *curukk* 'обратно, назад (к лошади)' (SzamSz I 129); *curik!* то же (KórSz I 110), а также данные MondSz (60, 108, 110) и UMTSz (I 730). В ÉrtSz (I 812) *curukk* 'обратно, назад (к лошади или редко — к другим вьючным животным)' приводится с пометой «народное».

Побудительно-волевыражающие слова, с помощью которых останавливают запряженную лошадь: *hóц* (Выш, Тяч), *hō, how* (Окр), *hō* (Сол, Быч, КобП), *hō, hō<sup>u</sup>* (Дел), *hō, p̄r* (Рах), *hō<sup>u</sup>, p̄ri* (Яс). Полисемантическое (MondSz 59—60, 62, 63) *hóц* (*hō<sup>u</sup>, how, hō*) по происхождению представляет собой произвольный рефлекторный выкрик (TESz II 126: *hó<sup>3</sup>*). В венгерских говорах *hóц* выступает, между прочим, как слово, которым останавливают идущих лошадей или крупный рогатый скот (ÉrtSz III 293: *hó<sup>4</sup>*). К румынским заимствованиям относится, по нашему мнению, *p̄r* и его видоизменение *p̄ri*: ср. рум. *pr̄r*, которым останавливают идущих лошадей (DLRM 675); в аналогичном значении *pr̄r!* (*r = w*) выступает и в венгерских говорах Молдовы (UMTSz).

Застраивших в грязи с повозкой лошадей понукают: *nāā* + кличка лошади (Выш), *nāā nāā, nāā nāā* + кличка лошади, *rázum na rázum* (Тяч), *hěj hěj*, + кличка лошади (Окр), *nē gyīī nē gyīī* (+ кличка лошади) (Сол), *gyūū gyūū* (+ кличка лошади) (Быч, КобП, Дел, Рах), *gyi-ēēē gyi-ēēē* (+ кличка лошади) (Яс). Приведенные слова выделяются большой экспрессивностью: последние гласные произносятся очень протяжно и сопровождаются отпугивающим жестом, ударом кнута. Среди этих выражений особого внимания заслуживает *rázum na rázum*, так как в иных венгерских говорах оно не отмечено. По нашему мнению, это заимствование из контактирующих украинских говоров; ср. укр. *разом* 'вместе' (Гринченко IV 3).

Побудительно-волевыражающие слова, с помощью которых заставляют идти вперед запряженных волов: *hej na* (Выш), *nā* (Тяч), *csā, hěj* (Окр, Быч, Дел), *hej* (Сол), *hěj* (Яс), *hěj, rusěj, na ědem* (Рах). Особого внимания заслуживают *rusěj, na ědem* и *csā*, так как первое и второе относятся к украинским заимствованиям (ср. укр. диал. *руший*

'двигайся' и *идем* 'идем, пошли'), а *csá* — произвольный рефлекторный выкрик, которым заставляют волов повернуть направо (на большей части венгерской языковой территории) или налево (на меньшей части) (TESz I 462: *csá*; ÉrtSz I 814; MondSz 132, 185, 334). Данное слово выступает и в украинском (укр. диал. *ча* 1) 'крик на волов: направо; налево; тише!', 2) 'крик на лошадей: но!', Гринченко IV 442; *ча!* — междометие, которым поворачивают волов направо, Москаленко 75; *ча* то же; Чопей 425), в банатском говоре болгарского языка (*ча* '(на волов) направо'; Стойков 268), в румынском (*cea!* (на волов) направо'; DLRM 130), в словацком и чешско-моравском (*ča* '(на волов) направо'; EtSz V 781; Bartoš 42), в сербохорватском (*hā* 'ну!, вперед!' — возглас, которым понукают волов; Толстой 963), в трансильванско-саксонском (*tšá!* 'налево!'; EtSz V 781). Все они заимствованы (прямо и через язык-посредник) из венгерского языка (EtSz V 781; Tamás 183—184).

Побудительно-волевыражающие слова, с помощью которых заставляют волов идти быстрее: *nyē nyē* + удар кнута (Выш), *ā, āhā* + удар кнута (Тяч), *csā* + удар кнута (Окр), *csā csā, hēj* + удар кнута (Сол), *nyē nyē, hēj hēj*, удар кнута (Быч), *hēj* + кличка вола + удар кнута (Дел), *csā, hēj* (и) удар кнута (Рах), *hēj hēj hēj* (и) удар кнута (Яс).

Особого внимания заслуживают *ā* и *āhā*. Первое — произвольный рефлекторный выкрик (TESz I 88: *á*), в венгерском языке употребляется для выражения боли, удивления, нетерпения, негодования и т. д. (ÉrtSz I 6: *á*<sup>2</sup>; MondSz 49, 53, 82, 84—85). Как понукание для волов идти быстрее, в иных венгерских говорах не отмечено. Не исключено, что основой для развития данного значения послужило употребление междометия *á* > *ā*, для выражения нетерпения. Вариант *āhā*, как и *vohóu*, *vahóu*, *ahóu*, *āhā* — крик на волов: направо!, *vohá*, *vahá*, *vohā* — крик на волов: стой! заимствованы из румынского языка; ср. рум. *o hō*, *o hō!*, *o hō!* *o há!*, *o ha!*, *ya há!*, *ya ha!*, *ya ha!* — крик на волов: налево! (ALRM II, карта 349). Не исключено, однако, что видоизменения с конечным *-óu* ~ *-óu* вошли в соответствующие венгерские говоры через посредство украинского; ср. укр. диал. *чá-вогóй!* 'вперед (волам)' (Березово, Хустский район, Закарпатская область), *чá-вогóй!* 'налево! (волам)' (Синевир, Хустский район) (Карпатский диалектологический атлас, карта 209).

Повернуть направо запряженных волов заставляют с помощью следующих слов: *csáréj*, *csá* (Выш), *csá, csára, ahóu, aha, prr* (Тяч), *csá* (Окр, Сол, Быч, Рах, Яс), *csára, csáléj* (Дел). Вариант *csáléj* и его видоизменение *csáréj* состоят из *csá* и финно-угорского по происхождению наречия *eléj* (лит. *elė*) 'перед кем-либо или чем-либо' (TESz I 473: *csálé*). В ÉrtSz (I 827) *csálé* (с пометой «народное») как побудительно-волевыражающее слово приводится в следующих значениях: 1) 'крик на запряженный крупный рогатый скот: направо', 2) 'крик на запряженный рогатый скот: налево' (с пометой «редко, областное»). Вариант *csára*, выступающий в отдельных венгерских говорах (напр. *csára* 'направо! (к волам)'; *Hék. csára, Fickóu!*; SzamSz I 134), состоит из *csá* и сублативного падежного окончания *-ra* 'на'.

Запряженных волов поворачивают налево с помощью слов: *pru, prk*, *tŕu ide* (Выш), *hőyk* (Тяч), *vahóu* (Окр, Сол), *vohóu* (Быч), *hejszt, hejszre* (Дел), *hějszt* (Рах), *hějszc* (Яс). Вариант *prk* (ср. единствен-

ный засвидетельствованный в Берегово (Закарпатская обл.) пример *prk* '(волу) направо!'; MondSz 60), как и *třu*, заимствован из румынского языка; ср. рум. диал. *tr(ū) ~ pr(ū)*, *pr̄(ă) ~ tr̄(ă)*, *tpr* — подзывные для овец (ALR II, карта 385), а также *pr̄r* — слово, которым останавливают идущих лошадей (DLRM 675), *pr̄k ~ pruk* — слово, которым поворачивают волов налево (Средне-Водяное, Раховский район). Выступающее только в диалектах *hōŷk* — произвольный рефлекторный выкрик, служащий главным образом для поворачивания налево упряжного скота (TESz II 155: *hōk*). ÉrtSz (III 365) приводит *hōk* '(к волам) 1) назад; 2) обратно' (1-е значение с пометой «народное»). Вариант *hejszt* (видоизменения *hajsz*, *hăjsz*, *hassz*, *hossz*, *hujsz* и устар. *hoysz*, *hajc*, *hisz*) состоит из *hej*, усилительного элемента *-sz* (TESz II 27: *hajsz*) и суффикса винительного падежа *-t*. В функции побудительно-волевыражающего слова ÉrtSz (III 46) приводит *hajsz* 1) 'налево! — к крупному рогатому скоту' (с пометой «областное»), 2) 'направо! — к запряженному крупному рогатому скоту' (с пометой «редко, областное»). Данное слово вошло и в такие языки, как румынский (*hăjs*, *hojs*, *hăjt*, *ăjs* — крик кучера, чтобы упряжной скот повернуть налево; Tamás 411—412: *hăjs*; *hăjst*, *hăjs* — крик на волов: налево!; ALRM II, карта 349), украинский (*geŷc* — междометие, которым останавливают запряженных волов; Москаленко 24; *geŷct* 1) 'крик на волов: вперед!', 2) 'крик на волов: направо!'; Гринченко I 278, 279), моравско-чешский (*hajs!* '(волам) 1) вперед, 2) влево'; Bartoš 88), банатский диалект болгарского языка (*xaŷc* '(на волов) налево'; Стойков 262, с пометой «румынское») и т. д. Вариант *hějszc*, по всей вероятности, представляет собой возвратное заимствование из закарп.-укр. *guŷcŷ* то же.

Побудительно-волевыражающие слова, с помощью которых заставляют пятиться назад запряженных в повозку волов: *hōŷk* (Выш, Тяч), *hàtra*, *curik* (Окр), *hěi curik*, *visza* (Сол), *hěŷki* (Быч), *hàtra*, *hōŷki* (Дел), *nyĭ hàtra*, *nyĭ nàzàd*, *hĭŷki* (Рах), *hōŷke* (Яс). Среди них *hěŷki*, *hōŷki*, *hōŷke*, *hĭŷki* — возвратные заимствования из контактирующих украинских говоров; ср. укр. диал. *guŷky*, *gyŷka*, *gyŷki* то же. Вариант *nyĭ hàtra* состоит из экспрессивного видоизменения побудительно-волевыражающего слова *nye* и наречия *hàtra* (лит. *hátra*) 'назад' (уральское по происхождению *hát* 'спина' и сублативный падежный суффикс *-ra*) (TESz II 72: *hát*<sup>1</sup>). Вариант *nyĭ nàzàd*, по всей вероятности, — гибридная форма, состоящая из *nyĭ* и украинского по происхождению *nàzàd*; ср. укр. *назад* (Гринченко II 488). Вариант *visza* (лит. *vissza*) 'назад, обратно' состоит из неизвестного по происхождению корня *visz-* и лативного суффикса (*-á >*) *-a* (TESz III 1162).

Побудительно-волевыражающие слова, с помощью которых останавливают запряженных волов: *hōŷ* (Выш), *hōŷ*, *hōŷ* и конец кнута вбивают волю между голеньями (Тяч), *hō* (Окр, Сол), *áj*, *vohá* (Быч), *hō*, *vohá* (Дел), *vōō*, *vōhă* (Рах), *hō*, *hō*, *vahá* (Яс). Вариант *vōō* (< \**vō*) — это или усечение от *vōhă* или этимологически связан с чешско-моравским (~ словацким) *vó 'zastavit! veli se volum* (стой! повелевается волам)' (Bartoš 486). Лексема *áj* (лит. *álj*) — повелительная форма 2 л. ед. ч. финно-угорского по происхождению глагола *áll* 'стоять' (TESz I 135—136: *áll*<sup>1</sup>).

Рассмотренные побудительно-волевыражающие слова по своему происхождению представляют довольно пеструю картину. Наряду со словами венгерского происхождения (напр. *ne* ~ *nye*, *co* ~ *cu*, *hej*, *farta*, *vizre*, *gyi* ~ *gyü* ~ *gyüre*, *hóu* ~ *hō*, *csá*, *csáréj* ~ *csáléj* ~ *csára*, *höük*, *hàtra*, *visza*, *áj*) имеется и ряд заимствований: *curuk* ~ *curik* (баваро-австрийское); *di-pà-di*, *p̄r* ~ *p̄ru*, *ähā*, *p̄rk*, *t̄ru* (румынские); *ädē* *het*, *xadē* *ná ná ná ná*, *xadē szudà mälennykà*, *nyā mälà*, *hèj*, *szstupè*, *szstupè·szè*, *hèj u vodu*, *hèj nà vodu*, *rusèj*, *na èdem*, *rázum na rázum* (закарпато-украинские). Среди побудительно-волевыражающих слов есть возвратные заимствования (*fárti*, *hèjszè*, *hèyüki* ~ *höyüki* ~ *höyüke* ~ *hiyüki*), частичные кальки (*hèj kicsi*, *nyí hãtra* [?]) и гибридные формы (*nyí nãzãd*).

#### Сокращения

Гринченко — Б. Д. Гринченко, Словарь украинского языка I—IV, Киев 1907—1909; Москаленко — А. А. Москаленко, Словник диалектизмів українських говірок Одеської області, Одеса 1958; Стойков — С. Стойков, Лексиката на банатский говор, София 1968; Толстой — И. И. Толстой, Сербско-хорватско-русский словарь, Москва 1957; Чопей — Л. Чопей, Русько-мадярский словарь, Будапешт, 1883; ALR — Atlasul linguistic român, Cluj 1956; ALRM — Atlasul linguistic român pe regiuni Maramures II, București 1971; Balogh, Király — L. Balogh, L. Király, Az állathang-utánzó igeek, hívogatók és terelők somogyi nyelvatlasza, Budapest 1976; Bartoš — F. Bartoš, Dialektický Slovník Moravský, Praha 1906; DLRM — Dicționarul limbii române moderne, București 1958; DRM — Dicționar român-maghiar, Cluj 1957; ErtSz — A magyar nyelv értelmező szótára I—VII, Budapest 1959—1962; EtSz — Z. Gombocz, J. Melich, Magyar etymológiai szótár I—XVII, Budapest 1914—1944; Herman — O. Herman, A magyar pásztorok nyelvkinése, Budapest 1914; KórSz — O. Penávin, Szlavóniai (kórógyi) szótár I—III, Budapest 1971—1978; MondSz — J. Kelemen, A mondatszók a magyar nyelvben, Budapest 1970; SzamSz — B. Csúry, Szamosháti Szótár I—II, Budapest 1935—1936; Tántás — L. Tamás, Etymologisch-historisches Wörterbuch der ungarischen Elemente im Rumänischen, Budapest 1966; UMTSz — Új Magyar Tájszótár I, Budapest 1979.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Мокань К. 1972а, О венгерских островках в восточном Закарпатье. — СФУ VIII, 59—64.  
 — 1972б, Побудительно-волевыражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ VIII, 121—130.  
 — 1975, Побудительно-волевыражающие слова в венгерских языковых островках восточного Закарпатья. — СФУ XI, 276—280.  
 Карпатский диалектологический атлас, 1968, Москва.  
 Balogh, L. 1967, Az állathívogatók és -terelők akaratközlő funkciójáról. — NyÉrt. 58, 335—338.

KATALIN MOKANY (Budapest)

#### STIMULIERENDE UND DEN WILLEN AUSDRÜCKENDE WÖRTER IN DER MUNDART DER UNGARISCHEN SPRACHINSELN IM ÖSTLICHEN TRANSKARPATIEN

Im Artikel werden stimulierende und den Willen ausdrückende Äußerungen, mit deren Hilfe der Mensch die kommunikative Verbindung mit Rindern und Pferden verwirklicht, betrachtet.



Es gibt Wörter ungarischer Herkunft (ungefähr 44%), z. B. *nc* ~ *nye*, *co* ~ *cu*, *hej*, *řarta*, *vizre*, *gyi* ~ *gyü* ~ *gyüre*, *hóu* ~ *hō*, *csá*, *csáréi* ~ *csáléi* ~ *csára*, *hōük*, *hàtra*, *visza*, *áj*. Aus anderen Sprachen sind etwa 56% der Wörter entlehnt; davon gibt es ungefähr 37% ukrainische Wörter, wie *ědě* *het*, *xadě* *ná* *ná* *ná*, *xadě* *řzudā* *màlenykà*, *nyī* *màlá*, *hěj*, *řztupě*, *řztupě* *řze*, *hěj* *u* *vodu*, *hěj* *ni* *vodu*, *řsěj*, *na* *ědem*, *řázum* *na* *řázum*; ungefähr 16% stammen aus dem Rumänischen, wie *dī* *pā* *dī*, *př* ~ *přu*, *ähā*, *přk*, *třu* und etwa 3% aus der deutschen Sprache, wie *curuk*.

Unter stimulierenden und den Willen ausdrückenden Wörtern gibt es Wiederentlehnungen: *řárti*, *hějszć*, *hěykí* ~ *hōykí* ~ *hōyke* ~ *hiykí*, Lehnübersetzungen: *hěj* *kicsi*, *nyī* *hàtra* (?) und hybride Formen: *nyī* *nāzād*.